

© Совет Европы/Европейский суд по правам человека, 2012 г. Настоящий перевод не налагает на Суд никаких обязательств. Дополнительная информация приводится в полной версии уведомления об авторском праве в конце документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Информационный бюллетень по прецедентной практике суда № 112

Октябрь 2008 г.

Дело «Ковачич (Kovačić) и другие против Словении» - 44574/98

Судебное постановление от 03.10.2008 г. [Большая палата]

Статья 37

Статья 37-1

Прекращение производства по делу

Требования удовлетворены или рассматриваются в настоящее время в национальных судах: *жалоба исключена из списка дел, подлежащих рассмотрению*

Обстоятельства дела: Заявителями являлись три лица хорватской национальности, которые в прошлом хранили сбережения в иностранной валюте на сберегательных счетах в отделении Люблянского банка в Загребе, Хорватия. Согласно сложившейся на тот момент системе средства в иностранной валюте, внесенные на депозиты в коммерческие банки бывшей Югославии, переводились в Национальный банк Югославии в Белграде. По счетам в иностранной валюте начислялись проценты по ставке 10 % или даже выше, а их сохранность гарантировалась бывшей Югославией («СФРЮ»). Но в рамках оперативного реагирования на гиперинфляцию, разразившуюся в СФРЮ в 1980-е годы, снятие средств в иностранной валюте постепенно ограничивалось на законодательном уровне, а в 1988 году Люблянский банк заморозил все валютные счета. Почти все попытки заявителей снять средства со счетов оказались безуспешными. Поскольку в 1991 году Словения и Хорватия стали независимыми, заявители и правительство Хорватии пришли к выводу, что обязательства по задолженности перед клиентами хорватского отделения Люблянского банка должен взять на себя этот банк или словенское государство. Однако правительство Словении придерживалось мнения, что эти обязательства должны быть разделены между пятью государствами-правопреемниками СФРЮ на основании договоренностей о преемственности [долгов и активов] государства.

В 2003 году 42 владельца счетов, включая первого и второго заявителей, подали в Хорватии ходатайства об аресте и реализации недвижимого имущества, принадлежащего Люблянскому банку на территории Хорватии. В результате этого активы основного отделения в Загребе были ликвидированы. В июле 2005 года первому и второму заявителям были в полном объеме выплачены их сберегательные вклады вместе с судебными расходами. Третий заявитель не возбудил разбирательства на территории Хорватии по вопросу возмещения ее сбережений в иностранной валюте. Но в

2007 году ее наследник возбудил иск в хорватских судах, требуя взыскания сумм, внесенных на ее валютные сберегательные счета, вместе с процентами. На момент вынесения Судом постановления это разбирательство еще находилось на рассмотрении в Муниципальном суде Загреба.

Право: Как предварительно отмечалось, заявители, государство-ответчик и вступившее в процесс государство, фактически потребовали, чтобы Суд рассмотрел ряд вопросов в отношении обстоятельств распада СФРЮ, ее банковской системы, а также банковских систем государств-правопреемников и распределения обязательств по старым сбережениям в иностранной валюте между государствами-правопреемниками СФРЮ. Суд с самого начала отметил, что им были получены жалобы от лиц, пострадавших по этим вопросам, и что на тот момент у него на рассмотрении находилось несколько тысяч аналогичных жалоб в отношении всех государств-правопреемников СФРЮ, подписавших Конвенцию. Хотя такие вопросы и относятся к юрисдикции Суда согласно определению Статьи 32 Конвенции, Суд был вынужден присоединиться к мнению Парламентской ассамблеи, изложенному в Резолюции № 1410 (2004), о том, что дело по выплате компенсации стольким тысячам лиц должно быть решено на основании соглашения между государствами-правопреемниками. В этом отношении Суд отметил, что государства-правопреемники уже провели несколько раундов переговоров на разных уровнях с целью достижения соглашения о путях решения вопросов, которые оставались неурегулированными. Он призвал соответствующие государства продолжить срочно переговорный процесс, чтобы в кратчайшие сроки решить проблему. Суд отметил общую позицию в отношении того, что наследникам г-на Ковачича и г-ну Мрконичу (Mrkonjić) в полном объеме вернули их валютные вклады вместе с начисленными процентами. Следовательно, в их отношении дело было урегулировано.

Суд также отметил особые обстоятельства дела г-жи Голубович (Golubović), а именно последствия распада СФРЮ, ее банковской системы и, в конечном итоге, перераспределение обязательств по валютным сбережениям между государствами-правопреемниками СФРЮ. Учитывая эти условия, Суд полагал, что заявители могли обоснованно добиваться возмещения в судах одного из государств-правопреемников, где это удалось другим заявителям. Он отметил в этом отношении, что наследник г-жи Голубович недавно возбудил дело в Хорватии, требуя взыскания валютных сбережений умершей тети вместе с процентами. На момент вынесения постановления это разбирательство еще находилось на рассмотрении в Муниципальном суде Загреба. Кроме того, Суд не нашел оснований для дальнейшего рассмотрения дела в условиях, когда в суде Договаривающейся Стороны одновременно ведется производство по взысканию валютных вкладов, являвшихся предметом жалобы. Убедившись в том, что уважение прав человека в значении Конвенции и Протоколов к ней не требовало дальнейшего рассмотрения жалоб, Суд счел нужным исключить их из списка дел, подлежащих его рассмотрению.

Постановление: прекратить (принято единогласно).

К бюллетеням Европейского суда по правам человека можно перейти по следующей ссылке: [Case-Law Information Notes](#)

© Совет Европы/Европейский суд по правам человека, 2012 г.

Официальными языками Европейского суда по правам человека являются английский и французский. Настоящий перевод не имеет обязательной силы для Суда, и Суд не несет ответственности за его качество. Данный перевод может быть загружен из базы данных по прецедентному праву HUDOC Европейского суда по правам человека (<http://hudoc.echr.coe.int>) или из любой другой базы данных, в которую он был внесен Судом. Текст перевода может воспроизводиться для некоммерческих целей, с обязательным указанием полного названия дела и вышеприведенным уведомлением об авторском праве. По вопросам, связанным с использованием какой-либо части перевода в коммерческих целях, обращайтесь по адресу: publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int